

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

Л. А. Семенова
ИБН АЗ-ЗУБАЙР О ФАТИМИДАХ

Данная публикация представляет собой переводы 53 отрывков из сочинения под названием "Китаб аз-заха ир ва-т-тухаф" ("Книга сокровищ и даров"), изданного в 1959 г. в Кувейте Мухаммадом Хамидаллахом в серии "Арабское наследство" по единственной рукописи, найденной в Турции¹.

Написано сочинение не позднее 1071 г. Судя по разбросанным в нем намекам и сообщениям использовавших его позднейших авторов, оно принадлежит кадию Рашиду ибн аз-Зубайру, который служил у бувайхида Абу Калиджара (ум. в 1048 г.), а после завоевания государства Бувайхидов сельджуками (1055 г.) переехал в Египет, сделавшись чиновником фатимидского ведомства внешних сношений.

В книге собраны рассказы о дарах, которыми обменивались посольства различных правителей, о празднествах и пиршествах, о диковинах, сокровищах, наследствах, военной добыче и выдачах. Часть их относится ко времени правления Фатимидов в Египте, касаясь по преимуществу событий, происходивших в середине длительного правления халифа Мустансира (1036-1094), ознаменованной голодовкой и мятежами тюркских отрядов, разграблением халифских дворцов. Эти рассказы основаны в большинстве своем на собственных наблюдениях автора и устных сообщениях очевидцев; возможно и использование автором доступных ему официальных документов.

Неизвестные до сего времени или встречающиеся в более поздних источниках (главным образом, в "Хитат" Макризи) в другой редакции, эти рассказы представляют определенный интерес для исследователя фатимидской эпохи.

В переводах сохранена нумерация отрывков, данная издателем арабского текста.

Перевод

77. И передал полководец Абу-л-Хусайн Джаухар ал-Му иззу ли-дини-ллаху после завоевания им Египта в 359 (969) году дары, в том числе 99 породистых лошадей и 21 плащ и попоны из парчи, тканной золотом. И золотые пояса, украшенные жемчугом, и 120 верблюдиц с парчой, /украшенной изсбражениями/ птиц, и сосуды, отделанные серебром. И 500 бедуинских верблюдов, и 56 призовых лошадей, и 48 верховых животных, из них одна самка мула и 47 коней, а на них парчовые расписные попоны и седла с различными украшениями из золота и серебра, покрытого золотом, и некоторые их уздечки из золота, а некоторые из серебра, и два больших ствола в виде самых длинных мечт, какие только бывают.

78. И подарила благородная госпожа Ситт ал-Мулк, сестра ал-Хакима би-амри-ллаха, своему брату во вторник 9 ша бана 387 (17 августа 997) года подарки, в том числе 30 коней с золотым убором, один убор инкрустированный и один убор из хрусталя. И 20 самок мула с седлами и уздечка-

ми, и 50 слуг, из них 10 славян, и сто дорогих одежд, и тадж², украшенный жемчугом, и такую же ермолку, и много ларцов со всевозможными благовоениями, /изделие/ из серебра в виде сада с различными деревьями.

79. И подарил ал-Му⁴изз ибн Бадис ибн ал-Мансур ибн Булуккин ибн Зири ибн Манад, правитель Магриба, аз-Захиру ли-и⁴зази-дини-плаху в 420 (1029) году великолепные подарки, в том числе 20 рабынь, и не было видано прекраснее их талий, лиц, цвета кожи и тел, а среди них одна рабыня превосходила всех красотой и совершенством, и при них ларчики из серебра. И три прекрасных дорогих коня, в том числе гнедой с золотым седлом, изготовленным в Магрибе, и вес его золота – кинтар³, а седло рыжего – из жемчуга, а седло вороного – из белого серебра, весом в сто кинтаров, и 50 цитов для процессий, покрытых парчой. И 12 белых юношей-славян, прекрасных лицом и станом, и 20 слуг – прекрасных черных юношей, и 1500 разноцветных магрибинских одежд из шелка, и 400 плащей из тонкого атталакан⁴. И бесчисленное множество копий из бука, и сундуки, и ларцы, наполненные мечами, и прочее, подобное этому, и сицилийских одежд и одежд из Суса несколько тысяч, и сицилийские чалмы... и в числе даров – тысяча кинтаров воска.

И принял аз-Захир посла его /ал-Му изза ибн Бадиса/ в зале своего дворца, /сидя/ на большом золотом троне. И было прочитано письмо его (ал-Му изза ибн Бадиса), и переданы ему (аз-Захиру) подарки его в воскресенье 8 шаввала упомянутого года (20 октября 1029), и был этот день прекрасным.

80. И послал ему (ал-Му иззу ибн Бадису) аз-Захир ли-и ~~зази~~-дини-плах прекрасней подарок из несчетного количества редкостных диковин Индии, Хорасана и Китая – все виды благований, жемчуга и прочего, и изделия из Тинниса, Дамиегты, Туны и их окрестностей – одежды и принадлежности /к ним/, и драгоценности, и флаги, и катапульты, и знамена, и стяги из касаб с серебром⁵, отделанного золотом /в виде/ всевозможных фигур, каждая – редкость и диковина по своему достоинству, и нет им подобных. И передал ему красивую жирафу – дивное создание по ее великолепию и украшениям, и некоторое число хорасанских верблюдов, несущих носилки различных видов. И шатры, и носилки, сделанные из слоновой кости, эбенового дерева и сандала, оправленного в золото и серебро, покрытые прекрасными попонами из красного с золотом хосровани⁶, и из бархата с золотом, и из ад-дабики⁷ с золотом и прочих видов и цветов.

А в них – красавицы рабыни, с прекрасными песнями и полными достоинства танцами, и достаточное число прекрасных слуг, привлекательных лицом, станом и одедами. И множество бедуинских коней, дорогих по цене и выдающихся по качествам, на многих из них седла из золота, серебра, драгоценных камней, амбры и камфары прекрасной выработки, которым нет подобных. И мечи, и шлемы, и позолоченные щиты, и мечи, украшенные драгоценными камнями, и не существует других подобных им, кроме этих.

82. И подарил Кустантин, правитель Рума⁸, ал-Мустансиру би-плаху в 437 (1045–46) году – а везиром тогда был Абу Наср Садака ибн Йусуф ал-Фаллахи, а управителем государства – Абу Са д Ибрахим ибн Сахл ат-Тустари, иудей⁹, когда сообщил ему (ал-Мустансиру) о возобновлении мирного договора на 10 лет, а последний из них 447 (1055–56) год¹⁰ – дар, который не делал ранее ни один из правителей Рума при подобном заключении мира кому-либо из предшествовавших мусульманских халифов – с прошлого времени и до нашего, по широте своей души и большой щедрости.

И равнялась стоимость его 30 кинтарам золота, в каждом кинтаре – 7200 румийских динаров, или 10 тысяч арабских динаров, что составляло 216 тысяч румийских динаров, или 300 тысяч арабских динаров.

А дар состоял из 150 голов прекрасных мулов и отборных коней, каждый из которых покрыт парчовой попоной. И 50 мулов везли пятьдесят пар сундуков, покрытых пятьюдесятью /покрывалами/ из шелковой тафты, а впереди всего этого находилось двести человек из тех, кто был в плену из мусульман. А в сундуках находилось сто штук различных золотых сосудов, отделанных эмалью, и тысяча одежд из парчи различных /видов/ и прекрасной тафты, и красные румийские пояса со значками из золота, и замечательные высокие чалмы, вышитые золотом, а покрывал и парчовых платков, в которые были завернуты одежды, – триста штук.

85. Подарил Михаил, правитель Рума, также ал-Мустансиру би-ллаху в везирство ал-Хасана ибн Абд ар-Рахмана ал-Йазури в 444 (1052–53) году¹¹ с послом, прибывшим морем в Туннис, великолепные дары, которые я сам видел в Тиннисе.

В числе их – тюркские гулямы одного возраста, тюркские рабы, белые куропатки, белые павлины, белые журавли, белые букират¹², белые вороны, белые скворцы, большие медведи для забавы и собаки борзые и гончие и тому подобное кроме этого, доступное для обозрения, помимо невиданных сундуков и скамей. И в числе прибывших с ним даров – 1700 дивных колокольчиков, запечатанных свинцом, которым государь обрадовался и использовал их в своей сокровищнице, и говорил, что стоимость каждого из них в стране Рум – семь динаров.

132. И рассказал мне один из сподвижников эмира войск Сайф ал-ислама Бадра ал-Мустансири, заслуживающий доверия, что в 462 (1069–70) году сахар в Акке и по всей Сирии стал дорогим, и его спрашивали, но не находили. И продавали сирийский кинтар его за 50 динаров. А в хранилище его (Бадра) находилось триста тысяч сирийских кинтаров /сахара/. И подшли месяцы поста, и попросил у него разрешения продать его /сахар целиком/ или частично. Но он запретил это и сказал: "Мы /сами/ нуждаемся в нем в эти месяцы, то есть раджаб, ша бан и рамадан". И употреблен был сахар/ на его кухнях, и я сам слышал, что он стоил 15 тысяч динаров.

157. Затем производил ал-Му из ли-дини-ллах обрезание эмиров – своих сыновей: Абдаллаха, Низара и Акила. И не были забыты ни знатный /человек/ из упомянутых нами, ни мальчик, с хрупким телом, ни многие из рабов. И это потому, что, когда он задумал совершить их обрезание, то написал своим наместникам и правителям от Барки и ее провинций до отдаленной Сиджилмасы и ее пределов и в /области/, расположенные между ними и окружающие их, до острова Сицилия – тем, кто правил ими из оседлых и бедуинов, на суше и на море, об обрезании тех, кто не был обрезан из детей их подданных – свободных и рабов, белых и черных, низких и знатных, /принадлежащих/ к их народу или находящихся под покровительством, которые окружали государство его на /расстоянии/ одного месяца /пути/. И пригрозил он им опалой, и отдал приказ о всех выдачах и одеждах, и о необходимой провизии, питье, платьях, ароматах и прочем, сообразно их достоинству и положению.

И было в числе выдач только на один остров Сицилию отправлено кроме жалованных одежд и платья 50 мешков с динарами, а в каждом мешке 10 тысяч динаров.

И подобное этому /было направлено/ каждому наместнику из наместников государства для распределения жителям его провинции.

А в присутствии ал-Му изза в один день из дней этого месяца было совершено обрезание примерно 12 тысяч юношей. И было это в 351 (962) году.

173. И когда прибыл посол Басила, правителя Рума¹³, в Египет, пожелал ал-Хаким би-амри-ллах украсить зал дворца диковинным убором и увешать его удивительными украшениями. И приказал поискать в хранилище утвари, и обнаружили /там/ 21 мешок, о которых госпожа Рашида сказала, что они были в числе других мешков привезены с караваном утвари в Египет из Кайруана, когда в него прибыл ее отец, ал-Му из ли-дини-ллах, в 362 (973) году.

И действительно, писцы хранилищ утвари обнаружили на одном из них надпись: "Триста тридцать первое из изделий рабов: парча, украшенная золотом". И устлал он ею весь зал, и были увешаны все его стены занавесями, и стали весь пол его и стены как бы в золотых холмах. И в середине зала было подвешено золото, а это - золотой лист, украшенный драгоценными камнями всех видов, освещавший все, находившееся вокруг него. Когда падало на него солнце, ослепленные глаза уставали и не могли выдержать этого /блеска/.

336. А что касается Абу-л-Хусайна Джаухара ал-Магриби, когда его господин направил его для завоевания Египта в 358 (968-69) году, то выдал ему при этом 1500 мешков денег.

337. И когда двинулся ал-Азиз би-ллах в Билбайс, направляясь в 385 (995) году в поход, то в числе взятого им с собою имущества было пять тысяч верблюдов, на каждом верблюде два больших сундука, наполненных деньгами, и 1800 буйволов и буйволиц, на каждом два сундука, и в каждом сундуке то же, что в двух сундуках, несомых верблюдами.

338. И обнаружены были у устаза Абу-л-Футуха Барджавана ал-Азизи, когда убил его ал-Хаким в 390 (1000) году, сто платков из разноцветного шарба¹⁴, и все они надеты на сотню шапочек, и тысяча дабикских шаровар с тысячью шелковых шнурков, и соответствующих тонких и длинных одежд, ювелирных изделий и посуды золотой и серебряной несметное число. И 150 прекрасных коней, и 300 грузовых мулов, и тяжелых украшенных седел 150, и множество книг разрисованных и прочих, и книг песен.

339. И обнаружено было у главнокомандующего ал-Хусайна ибн Джаухара после того, как убил его ал-Хаким в 399 (1108-09) году, наряду с прочим семь тысяч шелковых мубаттана¹⁵ и девять глиняных черных китайских блюд, наполненных зернами фансурской камфары¹⁶; вес каждого зерна - три мискаля¹⁷.

354. И оставила госпожа Ситт Миср, дочь ал-Хакима би-амри-ллаха, когда умерла в начале джумада II 455 (июня 1063) года несметное богатство. И приносили ее икта в год 50 тысяч динаров дохода, и было у нее восемь тысяч рабынь. И была она щедрой, благородной, с великодушным характером и поступками. И в числе оставшегося после нее было 30 с лишним китайских кувшинов, наполненных толченым мускусом. И обнаружены были у нее драгоценные камни, в том числе кусок яхонта весом в 10 мискалей.

355. И обнаружили у госпожи Рашиды, дочери ал-Му изза ли-дини-ллаха, когда она умерла в 442 (1050-51) году, как упоминал об этом рас-

сказчик, /имущество/ стоимостью в миллион семьсот тысяч динаров. И в числе обнаруженного в хранилище одежд было 30 тысяч шелковых одежд из атрезов и 12 тысяч различных одежд из пельных /материй/, и сто бутылей, наполненных фансурской камфарой.

356. А следовавшие за ней дети ал-Му изза ожидали ее смерти. Но досталось это /богатство/ лишь эмиру верующих ал-Мустансиру би-ллаху.

357. И умерла сестра ее Абда, дочь ал-Му изза, в этом же году. Родились обе сестры в Раккаде, за Каируаном, а умерли они в Каире в 442 (1050-51) году, и между их /кончинами/ было три дня. И каждая прожила почти 90 лет, и они - тетки ал-Хакима би-амри-ллаха. И обнаружено было у Абды, дочери ал-Му изза, также несметное имущество. И рассказывал мне один из хранителей дворца в Каире, что, по его истинному наблюдению, на печати в хранилищах госпожи Абды, которыми было запечатано то, что находилось в ее комнатах и сундуках, ушло воска 40 египетских ратлей¹⁸ и что на ярлыки для находившихся там вещей пошло 30 стоп бумаги.

И рассказывал мне обладающий знанием, что обнаружил он у Абды, старшей дочери ал-Му изза ли-дини-ллаха, рожденной в Гизе, в Египте, по прибытии /в него/ ее отца ал-Му изза в 362 (973) году¹⁹, множество вещей с ярлыками из 30 стоп бумаги, находившихся в ларцах и других местах...²⁰. И обнаружено было там 1300 сосудов из серебра, отделанных эмалью, каждый весом в 10 тысяч дирхамов, и 400 мечей, украшенных золотом, и 30 тысяч круглых сицилийских шатров, и несметное число драгоценностей, и изумруд весом в один ирдабб²¹. И находясь в таком возрасте, не ела она ничего, кроме похлебки. А сестра ее Рашида кормилась прядением и ничего не тратила на свою еду из денег султана. И обнаружили у нее (Абды) таз и кувшин из хрусталя. И когда увидел их глава везирата Абу Мухаммад ал-Йазури, то вырвались у него /слова/ восхищения ими и их величиной, и попросил он о них султана, и тот подарил ему их.

372. А что касается выдач из хранилищ дворца эмира верующих ал-Мустансира би-ллаха в /4/61 и /4/64 (1068-69 и 1071-72) годах, когда государством его овладели мятежники, то разорители захватили находившееся в казне его и его ведении. И усилились их требования об увеличении полагающихся им выдач, и поделили их предводители между собою места сбора пошлин и налогов; и они прекратили выдавать полагающееся ему (ал-Мустансиру) пропитание, и, по-видимому, не поступало к нему и денег. И воистину не было подобных раздач у династий, упомянутых ранее, от появления ислама до нашего времени, - такой ценности, великолепия, необычайности, обилия, красоты, привлекательности, высокого достоинства и блеска - по качеству и дорогой цене; при этом выдавалось малое из многого и незначительное из великолепного.

И сообщили мне некоторые люди, что богатые купцы вывезли часть этого в другие края и страны, и оно стало украшением правителей и их сокровищ и предметом их гордости, за исключением того, что погибло в огне или тонуло в море.

373. И когда базары и рынки Египта наполнились вещами, распроданными людям из султанского дворца, пошла выручка за них в 460 (1067-68) году на выдачи тюркам и прочим. Затем усилился страх и /участились/ грабежи на улицах днем, похищения и убийства - ночью.

А торговцы опасались разграбления того, что было куплено ими из парчи хосровани, ал-куркуби²², дабикской парчи и прочих изделий, тканых с

золотом – покрывал, занавесей, отрезов, одежд, утвари, а кроме того – зонтов, катапульт, знамен, попон для шатров и носилок, серебряного касаб и изделий, украшенных эмалью, изумрудом, бирюзой и жемчугом, и всех тканей и драгоценностей, где были золото и серебро. И все это сгорело в огне, и расплавилось их золото. И не осталось ремесленников, способных сделать подобное тому, что сгорело, и не сохранилось орудий для этого, и все ушло в прошлое.

374. И когда выдал султан Са д ад–Даула по прозвищу “Салам алай-ка” предметы и оружие из хранилища знамен и прочее в шестой день сафара 461 (5 декабря 1068) года, то тот унес все это ночью. И в том числе получил Са д ад–Даула 1900 ламтийских щитов²³, которым не было равных в военном снаряжении, и серебряный и золотой касаб, и знамена. И в это время упал у одного из слуг кусок свечи, а на пути его были мешки со льном и множество вещей, и все это сгорело. И поэтому началась большая суматоха и /распространился/ страх в расположенных поблизости дворце, домах простонародья и на базарах.

375. И рассказал мне обладающий знанием о содержимом хранилища знамен, что он не знает общей огромной цены того, что там было из оружия, утвари и сокровищ и что выдачи из него в каждый год составляли от 70 до 80 тысяч динаров со времени прихода главнокомандующего Джаухара и сооружения дворца, то есть от 358 (969) года до настоящего времени – более ста лет, и что все это хранилище долго оставалось неизменным, а потом сгорело без остатка.

И рассказал, что в эту ночь сгорели десятки тысяч бутылок нефти, а что касается щитов, мечей, копий и стрел, то их невозможно было сосчитать никоим образом вместе с находившимися там серебряным касабом, золотыми одеждами и прочим, и бархатными знаменами, и седлами знаменосцев, с уздечками, разноцветными верхними широкими платьями и всеми значками, стягами и флагами.

381. И обнаружено было во дворце более ста мешков с прекрасными изделиями, подносами для фруктов и тому подобным, и на большей их части имя ар–Рашида и других /халифов/. И обнаружено было в нем шелковых занавесей, тканых золотом, различного цвета и длины несколько сотен, около тысячи, и на них изображения государств и их правителей. На изображении каждого написано его имя и число дней его /правления/, и объяснение сего положения.

И обнаружено было там несколько больших сундуков, наполненных позолоченными и посеребренными ножами с различными фигурами из всех драгоценных камней, и некоторые из них украшены прекрасным украшением. И обнаружено было много сундуков, наполненных разными чернильницами – квадратными, круглыми, большими и малыми, сделанными из золота, серебра, сандала, алоэ, эбенового дерева, аз–зиджи, ал–вакьаки²⁴, слоновой кости, ели, винограда и других видов деревьев, украшенными драгоценными камнями, золотом, серебром и прочими видами дивных украшений, прекрасной тонкой работы со всеми принадлежностями и всем содержимым, в том числе стоимостью в тысячу динаров и более и менее этого, не считая находящихся на них драгоценностей.

382. И обнаружены были сундуки, наполненные заостренными перьями из разных видов тростника из обихода Абу Али Мухаммада ибн Али ибн Муклы и Ибн Бавваба²⁵ и других.

383. И обнаружено было несколько печатей с их подписями, сделанными золотом по лазуриту /при помощи/ палочки.

384. И обнаружено было также несколько больших китайских кувшинов, наполненных фансурской камфарой, и большое число обломков амбры, древесной и минеральной, и обломков тибетского мускуса, и ствол зеленого дерева²⁶, и куски его.

385. И обнаружены были хранилища, наполненные всеми видами китайской фарфоровой посуды, употребляемой людьми. И в шести из них большие и малые китайские лохани, стоящие на трех ножках в виде чудовищ, львов и домашних животных. Цена каждой штуки из них – тысяча динаров; изготовлены они для стирки одежд.

386. И обнаружены были глиняные сосуды, наполненные различными видами цветной позолоченной посуды, ширина каждого – 10 пядей и менее того. И в каждом ставились сосуды шириной менее его, до /ширины/ менее чем дирхам. И прочие виды посуды и деревянных блюдов такой же ширины, и менее, и более этого; наполнена была внутренность их тем, что меньше их по ширине, до тех, чья ширина меньше динара. И тысячи деревянных столов на ножках, больших и малых.

387. И обнаружены были глиняные сосуды, наполненные золотом и серебром, обожженные до черноты, большие и малые, самой лучшей работы.

389. И обнаружено было в сокровищницах несметное количество серебра, из него примерно на миллион дирхамов или около того предметов, отличных из серебра и в большей или меньшей степени отделанных золотом, при одной штуке в пять тысяч дирхамов или около того, прекрасной гравировки и искусства, тех видов, при которых пять дирхамов равнялись динару. И воистину все было продано по 20 дирхамов за динар, не считая подобного этому и вдвое большего, что было взято²⁷.

390. И обнаружены были шахматы и нарды, изготовленные из всех видов драгоценных камней, золота, серебра, слоновой кости и эбенового дерева, с досками из шелка хосровани и из ад-дабики с золотом и прочего, сделанными в виде полей для шахмат и нардов. А дольки нардов покрыты полосками из всех видов драгоценных камней, золота, серебра, слоновой кости и прочего. И непревзойдены они по множеству их и ценности.

391. И обнаружено было в хранилищах седел пять тысяч седел, которые положил туда Абу Са д Ибрахим ибн Сахл ат-Тустари. И обратился он (ал-Мустансир) к хранителю их и приказал продать их со всеми драгоценностями и инкрустацией. Каждое седло из них стоило от семи тысяч динаров до тысячи или немного меньше, а большая часть их – высокой стоимости. И поистине он расплавил все их /украшения/ и разделил это между тюрками. И поистине взял он из хранилища госпожи матери его четыре тысячи седел, как подобных этим, так и других.

392. И обнаружено было большое количество предметов из золота и серебра – золотой посуды, украшенной эмалью и прочим, с прекрасной гравировкой и отделкой; вся она наполнена великолепными драгоценностями всех видов, цветов и дивных качеств. И четыре тысячи серебряных нарциссов, отделанных золотом, и тысяча подобных же фиалок, не считая прочей необходимой утвари.

393. И обнаружены были в хранилищах редкости и 36 тысяч слитков серебра и чистый хрусталь различных видов.

394. И обнаружено было изделий из амбры 22 тысячи штук, каждая фигура весом в 12 маннов²⁸ или менее этого, а большая часть их превосходит это.

395. И обнаружено было бесчисленное количество изделий из камфары, и в том числе 800 изображений арбузов из камфары, и прочее.

396. И обнаружены были в хранилище утвари 4 тысячи тюков золотого хосровани, и в каждом тюке все необходимое для собраний – ковры, лампы и прочие принадлежности; некоторые из них не тронуты с тех пор, как сотканы.

397. А что касается подаренного ал-Мустансиром, то воистину он подарил в 461 (1068–69) году Фахр ал-Арабу и Тадж ал-Мулуку²⁹ шапки, усаженные драгоценными камнями, и были они редкими по своей величине и ценности. И говорили, что их цена – тысяча динаров, а вес находящихся на них драгоценных камней – 17 ратлей.

398. И обнаружен был кусок балахша³⁰ весом в 23 мискаля и зерна жемчуга весом каждое в 3 мискаля, числом около сотни.

399. И обнаружены были в хранилищах благовоний пять стволов индийского дерева, каждый длиной от 9 до 10 локтей, и фансурская камфара, каждое зерно ее весом в 5 мискалей или менее этого, и не было видано ей подобной, и куски амбры, каждый весом в три тысячи мискалей или около того.

400. И обнаружено было несколько изделий из прекрасной яшмы, в том числе чаша шириною в три пяди с половиной, а глубина ее – пядь.

401. И обнаружены были платки из пуха с тела феникса, а это птица, из пуха с тела которой ткнут платки, которые не сгорают в огне. Длина их – девять пядей, и были они в числе проданного из хранилищ дворца. Купили их по дешевой цене какие-то странствующие купцы, и требовали их еще, но предложить более было нечего.

402. И отошли к Насиру ад-Даула³¹ хрустальный бокал, и на нем изображение растения, вмещает он 17 ратлей напитка, и маленький кувшин из чистого хрусталя в 29 ратлей, и довольно большая ваза и несколько чаш из яшмы.

403. И обнаружен был золотой павлин, украшенный драгоценными камнями, глаза его – из красного яхонта, а перья – из стекла, отделанного золотом с эмалью цветов перьев павлина.

И петух из золота, подобный ему, и у него гребень столь большой, какие только бывают у петухов, украшенный всеми видами жемчуга и драгоценных камней, а глаза его – из красного яхонта. И подобная им газель, похожая на газель своей окраской и обликом, также усыпанная дорогим жемчугом и драгоценными камнями. И мне сказали, что живот ее в отличие от прочего тела белый, цвета живота газелей, украшенный прекрасным жемчугом.

404. И обнаружено было блюдо в виде конуса из куска хрусталя с крышкой из него же, а в нем хрустальное блюдо, которое вынимается оттуда и ставит-

ся туда; ширина его – также в четыре пяди, с крышкой великолепной работы из позолоченного индийского тростника. Но Фахр ал-Араб с презрением отказался его взять.

405. И обнаружена была амбра в виде арбуза, в золотой сетке, унизанной драгоценностями, и чистый вес ее – 70 маннов, и кусок амбры, называемый ал-хасруф; чистый вес его, не считая золота, 80 маннов.

406. И рассказывал Фахр ал-Араб, что турки потребовали жалованье, а оно было задержано. И они набросились на гробницу его (ал-Мустансира) предков и взяли то, что в ней находилось из ламп, курильниц и кадил, и украшения с михрабов, и кроме этого 50 тысяч динаров.

407. Тадж ал-Мулуку достались большой широкий стол из яшмы, на ножках, и большое яйцо из балахша весом в 27 мискалей, к которому прикреплены жемчуг и камни рубина, и стол из оникса с несколькими конусовидными ножками из него же, бесподобный по своей величине и цене.

408. И досталось предводителю войск из этого /ценностей/ на миллион динаров. В том числе – золотая пальма, украшенная драгоценными камнями и дивным жемчугом, и ваза из золота, со всей завязью и финиками, и всеми видами недозревших и свежих фиников, формой и цветом по образу их и подобию, и образцы их из различных видов драгоценных камней, которым нет цены.

409. И отошел к нему наряду с кубками и медным кувшином сосуд из полированного хрустала с ручкой из него же, вмещающий 10 египетских ратлей воды, а крышка его вся отделана зернами жемчуга – низ ее зернами весом в мискаль, а верх ее /зернами/ весом в два мискаля, не считая яхонта.

410. И обнаружен был трон государя, а в нем 110 тысяч мискалей чистого золота, и воистину он усажен 1560 драгоценными камнями всех цветов.

411. И обнаружена была рубиновая шкатулка для душистого масла весом в 37 с половиной дирхамов. И говорили, что эту шкатулку украл ал-Йазури из имущества госпожи ал-Умды, рабыни дочери ал-Му изза.

412. И были обнаружены куски сапфира, каждый весом в 70 дирхамов, а изумруда – весом в 80 дирхамов каждый кусок.

413. А хранилищ книг числом сорок. В одном хранилище из них 18 тысяч книг по древним наукам, и в числе книг находится в нем 2400 копий Корана в ларчиках, отличного письма, большой красоты, украшенных золотом, серебром и прочим. Это кроме того, что находится в Каире в хранилищах Дар ал-Илм.

414. И рассказывали мне Хатир ал-Мулк и его доверенный человек, обладающий должностями, Мухаммад, сын главы везирата ал-Йазури, что в числе того, что было изъято из одного хранилища дворца, находилось столь большое яйцо, какими только бывают яйца страусов, украшенное золотом, и что ал-Мустансир би-ллах взял его и сказал присутствующим: "Это – яйцо страуса, и нет ему цены". А турки, присутствовавшие там, пренебрегли им и взяли самое ценное из сокровищ, и удалились, и не беспокоились о том, что они взяли.

И один из слуг сказал ему (ал-Мустансир): "О эмир верующих! Не сбрасывай внимания на то, что они взяли из драгоценностей, а полагайся на яйцо страуса, которое ты взял". И сказал (ал-Мустансир): "Что в яйце страуса! Ведь оно - яйцо живое. Один из царей подарил его моему деду ал-Камиму би-амри-ллаху, и тот держал его в своей сокровищнице. А затем постепенно ее содержимое перешло к нам, и вот записка, написанная рукою ал-Камима би-амри-ллаха с перечислением подаренного, и в ней указан год, когда это подарено".

Примечания

1 القاضى الرشيد بن الزبير كتاب الرخائر والعنف، الكويت ١٩٥٦.

2 Тадж - головной убор халифа, представляющий собой особым образом свернутый тюрбан с подкладкой (см.: К. Иностранцев. Торжественный выезд фатимидских халифов. - "Записки Восточного отделения Русского Археологического общества". Т. XVII. СПб., 1906, с. 26, 65).

3 К и н т а р - мера веса, равная 100 ратлям, или 42,33 кг золота (В. Хинц. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. М., 1970, с. 22).

4 Т.е. из ткани, изготовленной в Талакане (Хорасан).

5 К а с а б - вид полотняной материи.

6 Х о с р о в а н и - имитация шелковой ткани времен сасанида Хосрова Ануширвана (531-579).

7 Д а б и к и - вид полотна, изготовлявшегося в Дабике, в Нижнем Египте.

8 Византийский император Константин Мономах (1042-1054).

9 Имеется в виду период борьбы между сторонниками халифа ал-Мустансира и его матери, которая также имела своего везира (здесь - мудаббир ад-даула) (W.J. Fischel. Jews in the Economic and Political Life of Mediaeval Islam. L., 1937, с. 78).

10 Видимо, речь идет о подтверждении мирного договора, заключенного с Византией в 1038 г.

11 Имя византийского императора Михаила 1У (1034-1041) названо, вероятно, ошибочно, ибо везирству Йазури (1050-1058) соответствовало правление Константина Мономаха.

12 بوقير (мн.ч. بوقيرات) - род водяных птиц (R. Dozy. Supplément aux Dictionnaires Arabes. T. 1. Leide-Paris. 1927, с. 129).

13 Речь идет о посольстве византийского императора Василия II Болгаробойцы (976-1025), прибывшем в Египет предположительно в 1001 г.

14 Ш а р б - тонкая полотняная материя.

15 Род верхней одежды на подкладке.

16 Фансур - местность на юге острова Явы (Ибн Зубайр, с. 223).

17 Мискал - мера веса, равная 4,68 г (Хинц, с. 13, 14).

18 Р а т л - мера веса; во времена Фатимидов весил 140 дирхамов, т.е. 437,5 г (Хинц, с. 35).

19 Здесь явное расхождение с началом рассказа.

20 Следующая строка текста испорчена.

21 И р д а б б - мера сыпучих тел, равная примерно 90 л (Хинц, с. 47-48).

22 Материя, изготовлявшаяся в городе Куркуб, в южном Иране (Иностранцев, с. 42).

23 Т.е. шитов из кожи одной из разновидностей африканской антилопы (ламт) (R. Dozy. Supplément aux Dictionnaires Arabes, t. II, с. 374).

24 А з - э и н д ж и , а л - в а к в а к и - африканские виды сандала (Бируни. Книга фармакогнозии в медицине. - "Избранные произведения". Т. 1У, Таш., 1973, № 647. О местности Ваквак см. также нашу статью: "Африка в освещении Масуди", - "Краткие сообщения ИНА АН СССР". Вып. 45. М., 1961, с. 112).

25 Ибн Мукла (886-940) и Ибн Бавваб (ум. в 1022 или 1032 г.) - знаменитые багдадские каллиграфы.

26 Возможно, здесь имеется в виду "душистое дерево" - алоэ (см.: E. Fagnan. Additions aux dictionnaires arabes. Alger. 1923, с. 47).

- 27 По всей вероятности, здесь имеются в виду весовые дирхамы, равные 3,125 г (Хинц, с. 12-13).
- 28 М а н н - мера веса, равная 812,5 г (там же, с. 25).
- 29 Имена предводителей мятежников-тюрков.
- 30 Вид рубина, добывавшегося в провинции Бадахшан (Балахшан) (R. D o z y. Supplement, t. I, с. 109).
- 31 Глава тюркских отрядов фатимидской армии из мосульских Хамданидов.